

Study of the Language of Tourism in English and Spanish: their lexicographic treatment

Concepción Mira Rueda

Universidad de Málaga, SPAIN

mirarc(a)uma.es

ABSTRACT

This thesis is at the heart of the research project, *The Multilingual and Electronic Role of Tourism as an Intercultural Mediator: the legal, translatory and terminological aspects* (HUM-892, 2006-2009). The perspective of the thesis is didactic, in that it aims to characterise the language of tourism in peninsular Spanish and British English with a view to analysing specific examples in (mainly bilingual) touristic dictionaries. The aim is to compare and, in some cases, to suggest alternatives, but above all, to highlight the significance of one of the most important economic sectors of Spain. There are four specific goals: 1) to establish a linguistic and discursive matrix that characterises the language of tourism in English and Spanish; 2) to establish a typology of dictionaries in both languages that could include touristic terms; 3) to suggest a systematic and united template for lexicographic recension; and, finally, 4) to catalogue and analyse the specialised dictionaries of tourism. To achieve these goals, and working from the assumption of the existence of a language of tourism as a specialised language, the thesis examines the different linguistic characteristics of the language of tourism in English and Spanish. It then establishes a united textual typology for both languages.

The thesis is in two parts: Part I, 'Study of the language of tourism in English and Spanish' and Part II, 'Study of the lexicographic repertory for tourism', and each part consists of two chapters. In the first chapter, 'Lexical-morphological aspects', the thesis presents a detailed study of the lexis and the language of tourism. In chapter two, 'Discursive-textual aspects', I present a typology of the most frequent text types in the field of tourism, such as travel guides, brochures, advertisements. The second part of the thesis begins with the third chapter, 'A general typology of dictionaries', in which I examine the general typology of dictionaries, including the many parts that make up a lexicographic work, a classification of existing lexicographic works published to date and concluding with an analysis of the method created to realise chapter four, 'Analysis of touristic dictionaries in English and Spanish'. In this chapter, one of the main objectives is the analysis of touristic dictionaries, based on the method of analysis described in chapter three. The concluding chapter summarizes the main ideas of the research.

KEYWORDS: dictionaries, English, lexicography, Spanish, terminology, tourism.

Completion of Thesis

Place: Universidad de Málaga, Spain

Year: 2008

Supervisor: Professor Gloria Corpas Pastor

Original Language: Spanish

This thesis was supported by a grant awarded by the Regional Ministry of Tourism and Trade of the Andalusian Regional Government (see the Regional Government of Andalusia official bulletin, *BOJA* núm. 175, 8 September 2006).

El Discurso Turístico en Inglés y en Español: su tratamiento lexicográfico

RESUMEN

El presente trabajo se inscribe en el seno del proyecto de investigación de excelencia *La contratación turística electrónica multilingüe como mediación intercultural: aspectos legales, traductológicos y terminológicos* (HUM-892, 2006-2009). Ha sido, pues, gracias a la concesión de una subvención de la Consejería de Turismo, Comercio y Deporte de la Junta de Andalucía, para la realización de tesis doctorales en materia de turismo y promoción turística (BOJA núm. 175, de 8 de septiembre de 2006), que hemos podido realizar este trabajo de investigación.

Nuestra perspectiva ha sido eminentemente didáctica, en tanto pretendemos caracterizar el discurso turístico en el par de lenguas español e inglés (variedad peninsular y británica, respectivamente), con vistas a analizar ejemplos concretos de productos en los diccionarios turísticos, principalmente bilingües, a fin de comparar y en algunos casos, dar otras opciones en cuanto a los equivalentes; pero sobre todo, reivindicar la importancia que merece uno de los sectores económicos más importantes de España. De estos objetivos generales se desprenden, a su vez, cuatro objetivos específicos, a saber, 1) establecer una matriz de rasgos lingüísticos y discursivo-textuales que caractericen el discurso turístico como lengua de especialidad en inglés y en español; 2) elaborar una tipología de diccionarios en ambas lenguas que pudieran incluir términos turísticos; 3) proponer una plantilla sistemática y unitaria para la recensión lexicográfica; y, finalmente, catalogar y analizar los diccionarios especializados de turismo.

Para la consecución de los anteriores objetivos, y tomando como hipótesis la existencia de la lengua turística como discurso de especialidad, vamos a realizar un breve recorrido por las características lingüísticas del inglés y del español del turismo. Seguidamente, estableceremos una tipología textual unitaria para ambas lenguas.

Hemos dividido nuestro trabajo en dos partes: Parte I, *“Estudio del discurso turístico en inglés y en español”* y Parte II, *“Estudio de los repertorios bibliográficos para turismo”*. Cada una de ellas consta, a su vez, de dos capítulos cada una. En el primer capítulo, “Aspectos léxico-morfológicos”, empezamos haciendo un estudio detallado del léxico y del discurso turístico. Continuamos con el capítulo II, “Aspectos discursivo-textuales”, en el que repasaremos cuáles son los componentes sintáctico-discursivos y asimismo, veremos cuál es la tipología textual más frecuente en el campo del turismo, a saber, guías turísticas, folletos, anuncios, entre otros. Finalizada esta primera parte de nuestro trabajo de investigación, comenzamos la segunda parte de nuestro trabajo con el tercer capítulo, “Tipología general de diccionarios”. En él nos encargamos de examinar la tipología general de diccionarios, veremos de qué partes consta una obra lexicográfica, clasificaremos todos los tipos existentes de obras lexicográficas que se han publicado hasta el momento y lo concluiremos con un patrón de análisis para poder realizar nuestro cuarto capítulo. Uno de los propósitos de este capítulo será ofrecer una tipología general de diccionarios. Asimismo, uno de nuestros objetivos será analizar todos los diccionarios de turismo que hemos encontrado, basándonos en el patrón de análisis presentado en el capítulo anterior. Cierra nuestro trabajo un apartado de conclusiones, donde se resumen las principales ideas expuestas y resultados obtenidos.

PALABRAS CLAVE: diccionarios, español, inglés, lexicografía, turismo.